

ХАЯЛА МАХИР КЫЗЫ ХАШИМОВА
Государственное Туристическое Агентство Азербайджанской
Республики Мингечевирский Колледж Туризма
20 yanvar küçəsi 12
hasimovaxeyale6@gmail.com

ОСНОВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Резюме

Ключевые слова: Перевод, лингвистика, английский язык, азербайджанский язык, исторические тексты, терминологическая точность, переводческие технологии

В данной статье рассматривается роль перевода с лингвистической точки зрения, особенно в контексте переводов с английского на азербайджанский язык. Английский язык на современном этапе развития общества является одним из наиболее востребованных средств международной коммуникации. По различным оценкам, свыше 90% всей мировой информации хранится именно на английском языке. В ряде государств, таких как Индия, Ирландия, Новая Зеландия, Канада, Филиппины, Великобритания и Соединённые Штаты Америки, он закреплён в качестве официального, однако в языковой политике этих стран одновременно функционируют и другие государственные языки. Существуют также страны, где английский язык фактически выполняет роль основного средства общения, но не обладает юридически закреплённым статусом официального. Подчеркивается, что перевод - это не только предоставление эквивалента слов, но и сохранение грамматических, лексических, стилистических и культурных особенностей. В статье подробно рассматриваются историческое развитие, современные технологии перевода и важность лингвистических знаний в переводе. Перевод исторических текстов основан не только на лингвистических знаниях; этот процесс – многогранная и сложная деятельность, требующая также глубоких исторических, культурных, религиозных, научных и политических знаний. Главная задача переводчика – не просто перевести слова с одного языка на другой, а сохранить нравственную ценность, стиль и дух текста. Ведь каждый исторический текст отражает мировоззрение, общественные отношения и общественно-политические реалии определённой эпохи. Терминологическая точность имеет особое значение при переводе таких текстов.

Основная часть

Неправильный перевод исторических концепций или перевод, не соответствующий контексту современной эпохи, может создать у читателя ложное впечатление. Поэтому профессиональный переводчик должен глубоко понимать, как особенности исходного языка, так и исторический контекст переводимого периода [9, 89]. Кроме того, при переводе исторических текстов важную роль играет правильная передача культурных реалий. Например, перевод религиозных терминов, мифологических или политических концепций должен основываться не только на знании переводчиком языка, но и на его знании идеологии и мировоззрения того периода. В противном случае смыслы текста не отражают их реальности. Таким образом, перевод исторических текстов — это работа, требующая творческого подхода и научной точности, требующая синтеза лингвистики, истории, культурологии и религиоведения. Для успешного выполнения этой работы переводчик должен быть не только профессиональным лингвистом, но и исследователем, историком и культурологом. Искусство перевода, имеющее древнюю историю, всегда было тесно связано с существовавшими культурно-историческими условиями и выполняло свою функцию в соответствии с требованиями времени. Сведения, полученные с древних времён, показывают, что переводческая деятельность в крупных рабовладельческих государствах, образовавшихся на Ближнем Востоке, осуществлялась преимущественно в рамках деятельности администрации и государственного аппарата. [1, 23]. Государственно важные тексты, написанные на эламском и вавилонском языках, были переведены на языки народов, проживавших на этих территориях. Аналогичный подход наблюдался в Европе, особенно в административно-правовой практике древнеримского государства. Источники свидетельствуют, что даже организация и руководство восстанием Спартака в определённой степени осуществлялись благодаря деятельности переводчиков [4, 65]. .

Важные административные распоряжения передавались через переводчиков восставшим, разделённым на этнически и лингвистически разнообразные группы – галлов, фракийцев, германцев и других. Правда, в отличие от римлян, Древняя Греция характеризовалась определённым пренебрежением к культуре других народов. Однако греки также нуждались в помощи переводчиков во время своих завоеваний и не могли обойтись без них. Обращение к истории человечества позволяет увидеть, что переводческая деятельность играла важную роль во всех сферах общества на протяжении веков. Значительная часть экономических, политических и культурных обменов стала возможной именно благодаря переводу. Одним из важных факторов, определяющих значение перевода, является изучение и распространение знаний, сохранившихся в культурно-исторической памяти народов и государств, на

широком этнолингвистическом уровне. В этой связи перевод произведений искусства, особенно художественной литературы, на другие языки имеет неоценимое значение в обеспечении взаимопонимания и культурной интеграции между народами». «Когда мы обращаемся к истории человечества, становится ясно, что переводческая деятельность играла важную роль во всех сферах жизни общества с течением времени. Большая часть обменов в экономической, политической и культурной сферах осуществлялась именно посредством перевода. [7,110]. Одним из важных факторов, обуславливающих важность перевода, является изучение и распространение знаний, сохранившихся в культурно-исторической памяти государств и народов, на широком этнолингвистическом уровне. В этой связи особое значение приобретает перевод произведений искусства, особенно художественной литературы, на другие языки. В древнегреческой мифологии Клио (Клейо), считающаяся покровительницей истории и науки среди девяти муз, выступала символом человеческой памяти и культурного наследия. Историческая наука стала динамичной областью знания, изучающей изменения, происходящие в природе и обществе с течением времени, а также процессы развития различных направлений науки и искусства. В отличие от научно-теоретического анализа конкретных фактов, в искусстве эти факты и события отражаются с эстетической точки зрения с помощью художественных образов. Перевод таких текстов на второй язык требует не только чисто творческого подхода, но и несёт в себе важную историко-культурную информацию. В таких случаях от переводчика требуются не только лингвистические знания, но и теоретический и концептуальный подход к текстам. Одним словом, фрагменты, сохранившиеся с древних времён до наших дней, являются важными примерами исторической реальности и представляются широкой международной общественности посредством перевода. Перевод произведений с английского языка на азербайджанский язык имеет давнюю и богатую традицию. Этот процесс служил донесению до азербайджанского читателя не только произведений искусства, но и научных, философских и публицистических текстов. Перевод с английского языка на азербайджанский язык развивается с XIX века. В эти периоды были переведены произведения таких классиков, как Шекспир, Твен, Диккенс. Перевод произведений с английского языка на азербайджанский язык служит формированию литературного и культурного богатства страны, развитию языка и расширению кругозора читателей. Переводы важны как для классиков, так и для современных авторов, и работа в этой области постоянно развивается. Важность лингвистических знаний при переводе заключается в том, что перевод с английского на азербайджанский — это не просто поиск эквивалентов слов. Опираясь на лингвистические знания, переводчик должен правильно передать текст как по смыслу, так и по стилю. Язык не должен быть

сложным для читателя, но при этом содержательным. Это особенно важно в литературных и философских произведениях.

Переводческая деятельность как особая сфера человеческой практики занимает важное место в истории развития общества. Благодаря переводу литературы народы мира имеют возможность знакомиться с историей, традициями и культурой друг друга, а также читать произведения великих авторов на родном языке. Известно, что перевод представляет собой сложный и трудоёмкий процесс, ставящий перед переводчиком целый ряд задач и проблем. Трудности, с которыми сталкивается переводчик, напрямую влияют на качество и темпы работы. Одной из наиболее значимых проблем, вызывающих дополнительные сложности, является передача фразеологических единиц английского языка на азербайджанский язык. Актуальность рассматриваемой темы заключается в том, что фразеология английского языка представляет значительные трудности как для изучающих его, так и для переводчиков. Особые сложности возникают при переводе фразеологических единиц, поскольку их дословная передача на другой язык невозможна: в таком случае они утрачивают смысл и становятся непонятными. Известные учёные, среди которых С.И. Абакумов, А.А.Реформатский, Л.А.Булаховский, Е.И.Левинтова, Ю.М.Вольф, М. Рузикулова, А.Арнольд, С.И.Ожегов, подчёркивают, что фразеологизмы несут в себе национально-культурную специфику языка, что и обуславливает трудности их адекватного перевода. В азербайджанском языкознании данный вопрос также нашёл широкое отражение: отечественные учёные-лингвисты внесли весомый вклад в разработку теоретических и практических аспектов перевода фразеологических единиц на другие языки [8, 45].

Введение

Переводы на азербайджанский язык внесли большой вклад в обогащение языка, создание новых терминов и укрепление связей читателей с мировой литературой. Наряду с переводами художественных произведений, научные и философские переводы также играли в стране образовательную роль, предоставляя читателям новые знания и идеи. В наше время эта традиция получила дальнейшее развитие, и произведения как классической, так и современной английской литературы становятся доступны широкой аудитории посредством электронных изданий и онлайн-платформ. Переводы продолжают служить как развитию языка, так и эстетическому и интеллектуальному развитию читателей. Коммуникативность как основная особенность речи, напрямую связана с практикой перевода. Независимо от типа речи (устной и письменной), степень передачи информации в переводе определяется качеством речи. В речи переводчика главным образом даются следующие критерии: точность речи, верность речи, чистота речи, богатство речи, вынятность речи, выразительность речи, логичность и лаконичность речи, простота речи, эмоционально экспрессивность и образность речи. Практика показывает, что уровень культуры речи

переводчика во многом определяется степенью его владения родным языком (основным языком). Как правило, в практике перевода переводчик стремится воссоздать или сформулировать свою мысль по образцу (с точки зрения лингвистики) и стилистики по образцу собственного изложения на родном языке. Другими словами, переводчик в процессе устного перевода или письменного воссоздания исходного текста испытывает внутреннюю потребность изложения всей информации по образцу родной речи. Это означает, что переводчик с богатым словарным запасом в процессе перевода старается избежать повторов, то есть большое место в его речи будут занимать синонимы и разнообразные синтаксические конструкции. Еще раз отметим, что прекрасное владение родным и вторым языками помогает переводчику избежать однообразности и скудности информации.

При этом современные переводы стремятся не только передать смысл, но и сохранить авторский стиль, эмоциональный тон и культурный контекст. Благодаря цифровым технологиям переводчики могут более точно обеспечить редактирование текста, его стилистическую связность и богатство языка. В результате азербайджанский читатель не только знакомится с содержанием произведения, но и в полной мере воспринимает авторский стиль, эмоциональное воздействие и литературный вкус. Это развитие также создало условия для повышения профессионализма в сфере перевода на азербайджанский язык, формирования терминологических стандартов и повышения научно-практического качества переводов. Таким образом, современные технологии и инновационные подходы сделали доступ азербайджанского читателя к мировой литературе более доступным и насыщенным.

Искусство перевода и его теоретические аспекты непрерывно развиваются. На каждом этапе развития истории культуры человечества появляются все новые критерии. Когда мы говорим о современных проблемах перевода, которые охватывают новые теоретические воззрения или подходы учёных к проблемам теории и практики перевода, неизбежно сталкиваемся с вопросом жанра и истории создания текста перевода. Следует отметить, что эти теоретические положения не являются совершенно новыми, иначе говоря, здесь на лицо преемственная связь с классическим переводоведением. Таким образом, методологические, теоретические, а также практические вопросы перевода должны сравнительно-сопоставительно охарактеризовать точки зрения различных теоретиков перевода. [16, 123] Теория и практика перевода доказывает, что тип речи переводчика неразрывно связан с видом перевода. Не говоря уже о жанрах переводимого текста. Как правило, письменный перевод и письменная речь переводчика по сути одна и та же. В письменной речи требование с точки зрения лексики и грамматики требование гораздо жестче чем в устной речи. Здесь текст должен быть совершенным с точки зрения грамматики, пунктуации, синтаксиса, и конечно же стилистики. В некоторых

английских переводах азербайджанское словосочетание *kül baş* переводится *ashes on head*. Конечно, в письменном переводе переводчику легче, когда он имеет дело с широко распространенными словосочетаниями или паремиологическими единицами, которые давно получили «международный статус» типа “*To play with fire*” – «Игра с огнем» или же “*Beside himself*” – «Выйти из себя». Надо учесть, что письменная речь переводчика выполняет миссию сравнительно долгосрочную, то есть его информация может переходить из поколения в поколение. Письменная речь может передавать информацию из самых различных жанров, и каждый жанр требует соответствующего стиля. Например, для воспроизведения художественного или официально-делового текстов необходимы свои т.е. отдельные, разнящие манеры или стили воссоздания на втором языке[3, 55]. .

Заключение с выводами .

Переводчик с богатым словарным запасом в процессе перевода старается избежать повторов, то есть большое место в его речи будут занимать синонимы и разнообразные синтаксические конструкции. Еще раз отметим, что прекрасное владение родным и вторым языками помогает переводчику избежать однообразности и скудности информации. Искусство перевода, как культурно-исторический фактор, всегда пыталось идти в ногу со временем. Со временем не только обновляется лексический состав языка перевода, но и постоянно формируются новые направления в самой переводческой деятельности. Расширяется словарный запас, появляются заимствования и неологизмы, что требует от переводчика гибкости и умения адаптироваться к современным реалиям. Наряду с этим внедряются инновационные технологии — автоматизированные системы перевода, машинное обучение, нейросетевые алгоритмы, — которые существенно меняют характер и качество переводческого процесса. Параллельно развиваются и новые подходы к переводу: коммуникативный, функциональный, культурологический и тивный, что отражает стремление науки о переводе учитывать не только языковые, но и социальные, культурные и психологические аспекты коммуникации.

Таким образом, современный перевод является динамичной сферой, где тесно переплетаются языковое развитие и технологический прогресс.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — Москва: Высшая школа, 1990.
2. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. — Москва: Международные отношения, 1975.
3. Рецкер, Я.И. *Теория перевода и переводческая практика*. — Москва: Р. Валент, 2004.

4. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. — London: Prentice Hall, 1988.
5. Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. — Oxford: Oxford University Press, 1965.
6. Nida, E.A. *Toward a Science of Translating*. — Leiden: E.J. Brill, 1964.
7. Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. — London: Routledge, 1992.
8. Кузнецова, А. М. Структурно-семантические параметры в лексике. М.: 1980
9. Həjiyeva A.H. English lexicology (textbook). Bakı, “Elm və təhsil”, 2011
10. House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. — Tübingen: Narr, 1997.
11. Əlizadə, A. *Tərcüməşünaslığa giriş*. — Bakı: Bakı Universiteti nəşriyyatı, 2008.
12. Məmmədov, Ə. *Tərcümə nəzəriyyəsi və praktikası*. — Bakı: Elm, 2015.
13. Əliyev, R. *İngilis dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə problemləri*. — Bakı: Təhsil, 2012.
14. Crystal, D. *English as a Global Language*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
15. Hatim, B., Mason, I. *Discourse and the Translator*. — London: Routledge, 1990.
16. İslam Ağakərimov Tərcümə mətinin janır problemi Bakı-2023.

X.Həsımova

İngilis dilindən Azərbaycan dilinə tərcümələrdə linqvistik prinsiplər

Xülasə

Bu məqalədə tərcümənin dilçilik baxımından rolu, xüsusilə ingilis dilindən Azərbaycan dilinə edilən tərcümələr kontekstində nəzərdən keçirilir. Müasir dövrdə ingilis dili beynəlxalq ünsiyyətin ən çox tələb olunan vasitələrindən biri sayılır.

Müxtəlif qiymətləndirmələrə görə, dünya üzrə mövcud olan bütün məlumatların 90%-dən çoxu məhz ingilis dilində saxlanılır. Hindistan, İrlandiya, Yeni Zelandiya, Kanada, Böyük Britaniya və Amerika Birləşmiş Ştatları kimi bir sıra dövlətlərdə ingilis dili rəsmi dil kimi təsbit olunmuşdur, lakin bu ölkələrin dil siyasətində digər dövlət dilləri də paralel şəkildə fəaliyyət göstərir. Elə ölkələr də mövcuddur ki, burada ingilis dili faktiki olaraq əsas ünsiyyət vasitəsi kimi çıxış edir, lakin rəsmi dil statusuna malik deyil. Qeyd etmək lazımdır ki, tərcümə yalnız sözlərin ekvivalentini təqdim etmək deyil, həm də qrammatik, leksik, üslubi və mədəni xüsusiyyətlərin qorunub saxlanmasıdır.

Məqalədə tərcümənin tarixi inkişafı, müasir texnologiyaları və dilçilik biliklərinin tərcümədə əhəmiyyəti ətraflı şəkildə izah olunur. Tarixi mətnlərin tərcüməsi yalnız dilçilik biliklərinə əsaslanmır; bu proses həm də dərin tarixi, mədəni, dini, elmi və siyasi biliklər tələb edən çoxşaxəli və mürəkkəb bir fəaliyyətdir. Tərcüməçinin əsas vəzifəsi yalnız sözləri bir dildən digərinə çevirmək deyil, həm də mətnin mənəvi dəyərini, üslubunu və ruhunu qoruyub saxlamaqdır. Çünki hər bir tarixi mətn müəyyən dövrün dünyagörüşünü, ictimai münasibətlərini və ictimai-siyasi reallıqlarını əks etdirir. Belə mətnlərin tərcüməsində terminoloji dəqiqlik xüsusi əhəmiyyət kəsb edir.

Açar sözlər: Tərcümə, dilçilik, ingilis dili, Azərbaycan dili, tarixi mətnlər, terminoloji dəqiqlik, tərcümə texnologiyaları.

KH Hashimova

linguistic principles in translations from english to Azerbaijan

Summary

Keywords: Translation, linguistics, English language, Azerbaijani language, historical texts, terminological accuracy, translation technologies

This article explores the role of translation from a linguistic perspective, with particular emphasis on translations from English into Azerbaijani. In the contemporary stage of societal development, English has emerged as one of the most significant instruments of international communication. According to numerous estimates, more than 90% of the world's information is currently stored in English.

In several countries, including India, Ireland, New Zealand, Canada, the Philippines, the United Kingdom, and the United States, English functions as an official language; nevertheless, other national languages simultaneously operate within the language policies of these states. There are also countries where English, although not legally designated as an official language, serves de facto as the primary medium of communication. Translation is emphasized not merely as the provision of lexical equivalents, but as a process that ensures the preservation of grammatical, lexical, stylistic, and cultural dimensions.

The study examines in detail the historical evolution of translation, the application of modern translation technologies, and the crucial role of linguistic competence in this domain. The translation of historical texts, in particular, relies not solely on linguistic proficiency; rather, it constitutes a multifaceted and complex

undertaking that necessitates comprehensive knowledge of historical, cultural, religious, scientific, and political contexts.

The principal responsibility of the translator is not simply to render words from one language into another, but to preserve the moral value, stylistic integrity, and spirit of the original text. Every historical text encapsulates the worldview, social relations, and socio-political realities of a given epoch. In this regard, terminological precision assumes a pivotal role in the accurate and faithful translation of such texts.

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 04.04.2025

Çapa qəbul olunma tarixi: 21.09.2025

Rəyçi: Lalə Mikayılzadə

**Pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru.
tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur**